

87 | 2021

*maggio*

# gli asini

MENSILE - ANNO XI - MAGGIO 2021 - POSTE ITALIANE SPA SPEDIZIONE IN A.P. D.L.353/03(CONV IN L.27/02/2004 N°46)ART.1 COMMA 1 AUT C/RM/04/2013 € 10

*guardati Italia*

## NOTIZIE DAL CORNO D'AFRICA

LA GRANDE DIGA SUL NILO  
IL FUTURO DEI RIFUGIATI  
IL TIGRAY E LE TENSIONI TRA ETIOPIA E SUDAN

ELEZIONI E RIFORME IN ETIOPIA  
SULLE VIE DEL CHAT  
UN RACCONTO DI MAAZA MENGISTE

DA CÉSAR VALLEJO A GIORGIO AGAMBEN  
AGOSTINELLI: PER LA TRANSIZIONE ENERGETICA

NORA McKEON:  
LA GOVERNANCE GLOBALE DEL CIBO  
SINDACATO E SOCIALITÀ

AI TEMPI DELLA PANDEMIA  
COLPO DI STATO IN MYANMAR  
VANDO BORGI: ESPERTI E CONOSCENZA  
LA SCUOLA CHE POTREBBE VENIRE

SARA HONEGGER: SUL MORIRE  
ANCORA SUI MATTI, IL LIBRO DI MILONE  
POESIE PER CHI È IN CERCA DI RIFUGIO  
RICORDO DI ADAM ZAGAJEWSKI  
RITORNO A FONTAMARA  
IL MEZZOGIORNO SECONDO DE RITA  
SU FAUSTO GULLO, MINISTRO DEI CONTADINI  
FOTOGRAFIE DI MARCO GUALAZZINI  
DISEGNI DI COCHÉ

AGAMBEN	AGOSTINELLI	BATTISTON	BORGI	CAMPAGNOLI	CHECCHI	COCHÉ	FANTINI	GALLI	LAFORST
GATTO	GIAGNONI	GRASSO	GUALAZZINI	HONEGGER	LUCCHESINI	MARCON	MARIN	MASSA	McKEON
MENGISTE	PERROTTA	PIVETTA	REGGENTE	RUZZENENTI	SPLENDRE	TOMA	YMER	ZAGAJEWSKI	



*edizioni dell'asino*



87 | 2021

maggio

# gli asini

guardati Italia

---

## APERTURA

8 GUARDATI ITALIA DI CÉSAR VALLEJO

## IN CASA

- 10 LA NECESSARIA TRANSIZIONE ENERGETICA E COME REALIZZARLA DI MARIO AGOSTINELLI INCONTRO CON M. PERROTTA E M. RUZZENENTI  
15 IL VERTICE ONU SUI SISTEMI ALIMENTARI E LA GOVERNANCE GLOBALE DEL CIBO DI NORA MCKEON  
21 PANDEMIA, POVERTÀ E IMPOVERIMENTO DI ANDREA TOMA  
24 SINDACATO E SOCIALITÀ AI TEMPI DELLA PANDEMIA DI ALESSANDRO CHECCHI ALIAS BIBA DEEJAY INCONTRO CON S. GIAGNONI  
26 LAVORO ESSENZIALE, LAVORO AI MARGINI DI SAVINO REGGENTE

## PIANETA

- 30 IL COLPO DI STATO IN MYANMAR DI IVAN GALLI LAFOREST  
34 NOTIZIE DAL CORNO D'AFRICA  
35 TORNA A CASA NILO: LA GRANDE DIGA DEL RINASCIMENTO ETIOPE DI EMANUELE FANTINI  
38 I FUTURI INCERTI DEI RIFUGIATI ERITREI IN ETIOPIA DI AURORA MASSA  
40 IL TIGRAY, LA DIGA SUL NILO E LE TENSIONI TRA ETIOPIA E SUDAN DI GIOVANNA MARIN  
43 ELEZIONI E RIFORME IN ETIOPIA DI DAGMAWI YIMER  
46 SULLE VIE DEL CHAT DI GIULIANO BATTISTON  
49 QUELLO CHE FA IL VIAGGIO DI MAAZA MENGISTE

## EDUCAZIONE E INTERVENTO SOCIALE

- 53 SUL MORIRE DI SARA HONEGGER  
56 ANCORA SUI MATTI, UN LIBRO DI PAOLO MILONE DI ORESTE PIVETTA  
59 ESPERTI E CONOSCENZA: TRA REALISMO CAPITALISTA E LOGICA DELLA CURA DI VANDO BORGHI  
62 LA SCUOLA CHE POTREBBE VENIRE DI FEDERICA LUCCHESINI

## POCO DI BUONO

- 66 POESIE PER CHI È IN CERCA DI RIFUGIO  
69 PER RICORDARE ADAM ZAGAJEWSKI A CURA DI MATTEO CAMPAGNOLI  
72 RITORNO A FONTAMARA DI MARCO GATTO  
74 IL MEZZOGIORNO SECONDO DE RITA DI MIRKO GRASSO  
75 IL MINISTRO DEI CONTADINI DI GIULIO MARCON

Le fotografie di questo numero sono di Marco Gualazzini.  
Disegni di Coché.

# POESIE PER CHI È IN CERCA DI RIFUGIO

A CURA DI PAOLA SPLENDORE

*L'antologia Per terra e per mare. Poesie per chi è in cerca di rifugio (CivicLeicester 2020), da un'idea del poeta e giornalista multimediale Ambrose Musiyiwa, è il risultato di un progetto realizzato in Inghilterra nel 2015 in collaborazione con Journeys in Translations insieme a poeti, attivisti, operatori sociali impegnati nell'area tra Nottingham e Leicester. Originariamente diffuse attraverso un gruppo Facebook, poi stampate e distribuite ai pendolari nelle stazioni della metropolitana, le poesie sono infine confluite nel volume Over Land, Over Sea (Five Leaves Publications 2015). Un gesto solidale verso migranti e rifugiati che sollecita la riflessione sul viaggio e sulla traslazione di idee e immagini da una lingua all'altra. Con toni e accenti diversi, commovente, rabbia, denuncia, ironia, le poesie intendono restituire dignità e soggettività a persone spesso rappresentate nel linguaggio dei media attraverso metafore come "sciame" e "inondazioni", che richiamano a insetti o calamità naturali.*

*L'antologia, di recente tradotta in italiano dagli studenti del corso di laurea magistrale in traduzione dell'Università di Torino, coordinati da Pietro Deandrea, è stata pubblicata grazie a un crowdfunding i cui proventi sono destinati a organizzazioni di sostegno ai rifugiati. (Paola Splendore)*

## **Kerry Featherstone | Quel che conosciamo**

Ecco quel che conosco io:  
abbiamo camminato per il Ghowr fino a Farah e poi  
per il Turkmenistan attorno al Mar Nero, il Caspio,  
contro un muro chiamato 'Europa'.  
Abbiamo ingannato i confini d'Ungheria. Conosco  
amici del campo soffocati nei camion  
per migliaia di miglia, entrati in Italia senza  
una parola. Conosco questo campo,  
terreno piatto al di sopra del mare;  
pieno di gabbiani e turisti che possono scegliere  
e ignorare la tentazione d'acciaio pesante  
di un tunnel buio con i suoi treni.  
Conosco quel richiamo.

Ecco quel che non conoscete voi:  
le dolci vallate del Ghowr. Alte montagne  
attorno alla città natale di Chaghcharan.  
Tessitori di tappeti che non sanno leggere neanche  
[una parola  
ma di certo fanno cantare i figli. Una donna  
che prende il posto di un uomo; alla guida di un'auto.  
Non conoscete la nostra radio; *The Voice of Peace*.  
Questo è mio figlio, Aymal, che deve mantenere  
segreti sanguinosi. E mia moglie. Non conoscete  
un uomo fuori dal campo di Sangatte  
che mi ha sbattuto il cellulare per terra mentre squillava.  
[Mia moglie.  
Non conoscete questa gente.

## **George Symonds | Notifica di Asteroidi**

Stanno arrivando fin qui, a prenderci lo spazio  
dicono le stelle, i pianeti  
le lune e supernovae.  
Non è il fardello delle nane bianche,  
piangono le intense stelle giganti che,  
accese da centurioni d'anni luce, conoscono  
l'oscurità che noi, a bordo di questa pallida macchia blu,  
abbiamo avuto da offrire all'universo.  
Marte è pieno. Lo spazio è pieno.  
Piantatela di sbirciare come maniaci verso i nostri  
[buchi neri,  
tornate da dove siete venuti –  
ai vostri muri, le vostre guerre, la vostra teoria  
[dell'esistenza monetizzata.  
Non venite fin qui, ma esplorate voi stessi prima.  
O altrimenti,  
ne risponderete con l'estinzione.  
Ogni inadempienza darà luogo  
a una Notifica di Asteroidi.  
Ostili saluti celesti,  
Ufficio Firmamenti,  
"per uno spazio giusto, sicuro e tollerante"

**Joanne Limburg | Backscatter Song**

Scansione in corso. Attendere prego...

C'è qualcosa di organico  
nascosto in questo cargo.  
Vedo sangue e panico.

C'è qualcosa di organico  
appare bianco e luminoso.  
Vedo sangue e panico  
la mia luce l'ha preso.

Appare bianco e luminoso  
chiaramente di frodo  
la mia luce l'ha preso:  
alieni. Vietato l'approdo.

Chiaramente di frodo,  
vedo disperazione.  
Alieni, vietato l'approdo  
senza documentazione.

Vedo disperazione  
nascosta in questo cargo  
senza documentazione.  
Scansione in corso. Attendere prego...

Il termine *backscatter* (retrodiffusione o radiazione di ritorno) si riferisce a un tipo di tecnologia a raggi X usata per ottenere immagini particolarmente luminose e dettagliate di materiali quali esplosivi, armi da fuoco, droga ed esseri umani, che altrimenti non verrebbero rilevati.

*Joanne Limburg*

**Lydia Towsey | Quote**

Se devono proprio, quattromila dei più meritevoli,  
quattromila dei più meritevoli  
tra i quattro milioni di attuali sfollati;  
mille per ogni milione,  
dei quattro milioni attualmente accampati  
in Giordania e Libano –  
quindi, uno su mille;  
uno su mille  
dei quattro milioni di siriani –  
però non gli afgani o gli iracheni  
e non gli africani, nessuno di loro.  
Se devono essere questi e solo questi,  
questi più meritevoli tra tutti i meritevoli  
che riempiono i campi – però non quelli  
che annegano in mare o soffocano nei camion;  
non quelli stritolati sui binari;  
non quei bambini trasportati di notte  
o trattenuti nelle stazioni di polizia, disidratati, vicini  
[alla morte.

Se soltanto questi pochi – come li sceglieremo?  
Sarà questa donna che ha perso casa sua?  
O quest'uomo che ha perso le gambe?  
Questo bambino orfano e impaurito?  
O questo anziano, cieco e ricurvo?  
Se dobbiamo scegliere  
e rendere le nostre barriere  
nuove e massicce porte del paradiso,  
chi starà di guardia  
al nostro nuovo inizio?  
Chi sarà il Pietro  
che presidia il cannone?  
Chi registrerà  
quelli non presi?  
I bambini spiaggiati  
sulle rive  
coi detriti.  
Chi li registrerà  
come non meritevoli?  
Chi ci potrà salvare  
quando la Storia  
si ricorderà?

### **Richard Byrt | Il mio vicino**

Il mio nuovo vicino, Ahmad, sembra un tipo ok.  
Fa il volontario per Age UK, mi fa vedere foto  
della moglie con i figli, mi parla del gruppo  
in cui suona, di come spera  
di sfondare. Poi stamattina

mi dice che è un rifugiato. E lo sappiamo tutti  
che sono illegali. Lo sappiamo tutti  
che arrivano a sciami, ondate, flussi,  
spazzano via il nostro servizio sanitario,  
ci prendono donne, case, lavori.

Allora com'è che Ahmad sembra  
un tipo OK, ed è un rifugiato?

### **Rod Duncan | un unico paese**

casa nostra  
è un unico paese  
davvero, la terra intera  
può essere un posto per loro  
diteci, se voi potete, dove altro  
dovremmo andarcene se arrivano?  
loro non appartengono alla nostra terra  
dovreste vergognarvi quando ci dite che  
dobbiamo capovolgere il nostro punto di vista

dobbiamo capovolgere il nostro punto di vista  
dovreste vergognarvi quando ci dite che  
loro non appartengono alla nostra terra  
dovremmo andarcene se arrivano?  
Diteci, se voi potete, dove altro  
può essere un posto per loro  
davvero, la terra intera  
è un unico paese  
casa nostra